

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN ANNE DE LA BARRE [PARIJS]
21 JULI 1648
4845

Huygens' eerste brief aan Anne de la Barre, vermoedelijk naar aanleiding van een brief van Pierre de la Barre aan hem van 23 mei 1648 (verloren? geveild Sotheby 1825, nr. 100), mogelijk door Verpré bij Huygens bezorgd.

Samenvatting: Huygens nodigt Anne de la Barre uit om onderweg naar Zweden bij hem in Den Haag te verblijven. Hij stelt haar samenspel op diverse instrumenten in het vooruitzicht.

Bijlage: *Pathodia* (blijkt uit Annes antwoord).

Verstuurd samen met een brief aan Pierre de la Barre van 20 juli 1648 (verloren; met stukken in luittabulatuur) en één aan Mersenne van dezelfde datum (OC 2, nr. 56a, pp. 568-569; Worp 4, nr. 4844, p. 486; Waard 16, nr. 1836, pp. 429-230). Ontvangen door Anne de la Barre op 29 juli 1648 (zie La Barre aan Huygens, 31 juli 1648 [4850A]) en door haar beantwoord op 31 juli 1648 (4850).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, pp. 363-364: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. XXI, p. 17: onvolledig (<de reposer ... de vostre sexe.>).

— Worp 4, nr. 4845, pp. 486-487: volledig

Namen: Pierre de la Barre sr.; De Verpré.

Plaats: Zweden.

Glossarium: clavecin (klavecimbel); espinette (spinet); luth (luit); orgues (orgel); tiorbe (theorbe); viole (viola da gamba).

Transcriptie

À Mademoiselle de la Barre.

21 Juillet 1648.

Mademoiselle,

Je marche sur les pas de Monsieur de Verpré quand je m'avance à vous importuner de mon entretien. Il a tant de peine à se saouler du récit de vos vertus, qu'enfin nous les connoissons de mesme que si vous aviez beaucoup vescu parmi nous. Mais pour vérifier ces belles impressions, il nous faict espérer, Mademoiselle, que vous auriez dessein de passer par nos païs en Suède. C'est de quoy je vien m'informer chez vous-mesme, pour vous dire que, si ny la difficulté d'un si grand voyage septentrional ny les tendresses de ce digne père qui vous a mis au monde, ne vous destournent, je vous guetteray au passage, et, en vous faisant un peu reculer pour mieux saulter, vous prieray de reposer quelques sepmaines dans mon logis, qui peut-estre n'est pas des plus incommodes de La Haye, et dans lequel au moins vous trouverez luths, tiorbes, violes, espinettes, clavecins et orgues à vous divertir, quasi autant que toute la Suède vous en pourra fournir. Et, si vous souffrez | 364 | que je vienne en ligne de compte, vous m'y trouverez si non arbitre compétent de vostre grand sçavoir, certes admirateur passionné de ce que vous produisez au-delà des dernières capacitez de vostre sexe. J'attendray sçavoir, s'il vous plaist, pour quand vous nous promettez ce bonheur. Et quoy qu'il nous arrive ou point, vous supplieray de croire que j'honoreray esgalement vostre mérite à toute distance, et vous en asseureray par tous les services de mon pouvoir qui vous puissent faire connoistre que je suis, etc.

Vertaling

Aan mejuffrouw de la Barre.

21 juli 1648.

Mejuffrouw,

Ik volg het voorbeeld van de heer de Verpré wanneer ik mij verstout u lastig te vallen met mijn gepraat. Hij gaat zich zó te buiten aan de opsomming van uw deugden dat wij die uiteindelijk zelf zo goed kennen alsof u zich lange tijd onder ons hebt opgehouden. Maar om deze goede indrukken te staven heeft hij ons doen hopen, mejuffrouw, dat u van plan was om op weg naar Zweden door ons land te reizen. Dat is het wat ik u nu zelf kom vragen, om eraan toe te voegen dat ik, als noch de last van een zo grote reis naar het noorden noch de tedere genegenheid van die waarde ¹vader, die u op de wereld heeft gebracht, u zal tegenhouden, op de uitkijk zal staan bij uw doorkomst en ik u dan, om u een beetje tegen te houden om u des te beter te kunnen laten voortgaan, zal vragen een paar weken te mijnen huize te verblijven, dat wellicht niet het meest oncomfortabele is van Den Haag, en waar u op z'n minst luiten zult aantreffen, en theorbes, viola da gamba's, spinetten, klavecimbels en orgels te uwer ontspanning, bijna evenveel als heel Zweden u te bieden heeft. En ook dat u, als u toestaat dat ik ervoor in aanmerking kom, in mij, zo niet een deskundig beoordelaar van uw grote kunde zult vinden, dan zeker wel een hartstochtelijk bewonderaar van wat u voortbrengt nog boven de hoogste kwaliteiten van uw sekse. Ik verwacht van u te horen, alstublieft, wanneer u ons dit genoeg wilt gunnen. En of dat nu wel of niet zal gebeuren, ik verzoek u te geloven dat ik uw verdienste van iedere afstand hoogacht, en ik zal u dat verzekeren met alle dienstbaarheid in mijn vermogen, die u kan laten weten dat ik ben, enz.

1. Pierre de la Barre.